~~SOBRAS TRASATLÁNTICAS~~. *Cantos de ahora, cuentos del pasado y otros viajes al futuro*, Nina Hoechtl y Rían Lozano (Coords.)

[RESEÑA]

(él) **Mauricio Patrón Rivera** [Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM]

(ENG) ~~Transatlantic Leftovers~~. Songs of the Present, Tales of the Past and Other Journeys to the Future, Nina Hoechtl and Rían Lozano (Eds.)

ReCIA — Revista del Centro de Investigación en Artes
MONOGRÁFICO 3 >> febrero 2026

Licencia ttribution NonCommercial-ShareAlike
CC BY-NC-SA 4.0

Recibido: 30-09-2025 — Publicado: 30-03-2026
https://doi.org/10.21134/zqrctw37

"Si se parte de la premisa (como yo misma hago) de que las instituciones artísticas, como los museos y los archivos, están llenas de historias de despojo, se evoca un llamado que nos lleva a cuestionar desde dónde y qué REstituimos, para quién/es, y de quién/es son las historias que perpetuamos con nuestro trabajo".

Nina Hoechtl en *~~RE–RE–RE:~~ un diálogo sobre cuestiones,de REchazo, REstitución y REctificación* (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 31)[1]

¿Qué hacemos con los restos de un naufragio? ¿Se pueden convertir en una otra cosa, tal vez incluso recomponerse en la nave que se renueva sin cambiar de nombre, como nos recuerda Maggie Nelson en *Los argonautas*?: "un nominativo, como Argo, dispuesto a designar las partes cambiantes o disueltas" (46). Este es un libro hecho de fragmentos, sobras, de decenas de voces que desde los feminismos y las disidencias sexogenéricas operan en la supurante herida neo/colonial entre los territorios mexicanos y españoles.

En *~~SOBRAS TRASATLÁNTICAS:~~ Cantos de ahora, cuentos del pasado y otros viajes al futuro* (Hoechtl y Lozano, 2025)[2] coordinado por Nina Hoechtl y Rían Lozano, la sobra es invocada como punto de encuentro para las subjetividades, metodologías y prácticas artísticas descoloniales, feministas y cuir[3]. Las sobras, nos dicen en el texto introductorio "navegan las heridas abiertas y los legados coloniales mientras escuchamos *cantos de ahora*, leemos *cuentos del pasado* e izamos velas rumbo a otros *viajes al futuro*" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 3).

Se trata de un libro que, también en tanto sobra, es rejego a su clasificación. Es un pedazo que no sabemos con exactitud a qué le pertenece pero que (casi) encaja en la academia, que podría parecerse al catálogo de la exposición que le acompaña *Arqueología de la sospecha: Fabulaciones Trasatlánticas* (Casa del Lago, 2024), pero sería más bien una s/obra que "se inscribe en el campo específico del libro-arte" (Hoechtl y Lozano, 2024, p.7), como dicen sus coordinadoras, de manera provisoria.

Es una sobra que se coloca sobre la herida, queriendo sanarla y cuidarla, pero tocándola y haciéndola doler. Es una s/obra de la Red de Investigación Internacional Itacate, que se extiende entre la Universidad Nacional Autónoma de México (con el Centro Interdisciplinario de Estudios de Género y el Instituto de Investigaciones Estéticas) y la Universidad Miguel Hernández (con el Centro de Investigación en Artes).

En la poca inocencia de los sufijos, estas sobras Trasatlánticas no podrían ser sobras postatlánticas, aceptando el fin de la hegemonía y el horror geopolítico de este océano, visto desde la mirada amerindia, africana o migrante; ni tampoco desatlánticas, como el Ctrl+Z que repara, pero también borra la memoria; ni a-atlánticas, como evadiendo esta ruta y forzando un encuentro a-colonial entre mexicanas y españolas en Filipinas. Este proyecto de reciclado de sobras apuesta por el «tra(n)s», una trashumancia acuática o aérea, que va recorriendo —de ida y vuelta— los senderos de la colonialidad-modernidad, pepenando y comiendo desechos en un gesto esperanzador: irle arrancando diminutas rebabas al paisaje capitalocénico.

Compuesto por once capítulos –uno de ellos, el de Naomi Rincón Gallardo, atomizado a lo largo de la s/obra–, *~~SOBRAS TRASATLÁNTICAS~~* llama a sus lectorxs

[1] Las referencias a las páginas se refieren a la versión impresa que difiere de la versión digital.

[2] Disponible para su descarga digital gratuita en http://casadellago.unam.mx/nuevo/wp-content/uploads/2018/09/SobrasTrasatlanticas-2025.pdf y en https://dspace.umh.es/handle/11000/35147

[3] Para una breve explicación del término cuir recomiendo consultar el artículo "Del Queer al Cuir" de Sayak Valencia (2025).

o activadorxs, haciendo de su publicación un cuento del pasado, pero de su ahora un canto. Es un objeto que al abrirlo contiene palabras e imágenes que resuenan, vibran, incluso pueden doler; pero regresando a la analogía con el Argo, "nada puede sustituir el hecho de decirlas con la boca propia" (Nelson, 2018, p. 107). Las sobras al pasarlas por la lectura de las cuerdas vocales van encontrando un sentido.

Esas sobras, al recuperarlas son convertidas en itacate. Itacate "proviene del náhuatl *itacatl*. El término refiere tanto a la provisión de alimentos que se lleva una persona para un viaje como al contenedor (caja, bolsa, mochila) en el que serán transportados" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 13). El itacate representa un acto de resistencia frente a la basurización de nuestras vidas; al recoger, limpiar y cuidar las sobras, estas se acumulan en una bolsa –esa metáfora de la casa y de la panza–, donde se guardan y di/gestan las historias y las promesas, como lo explica Ursula K. LeGuin en *La teoría de la bolsa como origen de la ficción* (2021, p. 9).

El presente de este libro es monstruosamente esperanzador: trashumar para fagocitar violencias del pasado y abonar posibles futuros. Su autoría es múltiple, colectiva y en diálogo muy estrecho. Extrapolando el trabajo de una de ellxs ––Naomi Rincón Gallardo––, se podría decir que en este libro se escribe "desde una perspectiva feminista, descolonial y cuir [...] fabrica narrativas de deseo y disidencia frente a procesos contemporáneos de despojo y violencia heteropatriarcal en contextos neocoloniales" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 20).

No es volver a empezar, sino ir y volver, sobrevolar y circunnavegar, como propone la propia estructura del libro. La sobra entra al cuerpo pepenador, poniéndole a este la carga ética del zopilote[4]: hacer vida de la muerte.

Ese zopilote alza el vuelo para poner la vista en las entrañas. Como en la s/obra de Naomi Rincón Gallardo, *Versos de porquería* (2021) –que tiene como uno de sus personajes principales justamente a un zopilote– las conversaciones de este libro entierran el pico en dos preguntas que hace Ariadna Solís: "¿de qué manera las cosas que hacemos contribuyen directamente a promover más vida? ¿Qué formas de investigar podemos inventarnos para promover más vida?" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 30).

La sobra engullida y cuidada, transmuta en un todo de junturas visibles, como el encuadernado con nervios y cosido vistos de la versión impresa de este libro. El zurcido sitúa el envés, curando pero dejando visibles las cicatrices: 2reconocer las heridas nos permite pensar en las suturas y los ejercicios pedagógicos de sanación necesarios, y en los procesos de restauración que, desde el lugar de una universidad pública como la nuestra [la UNAM] y desde su comunidad, podemos ensayar" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 46).[5]

Este libro-arte tuerce la relación con sus lectorxs-activadorxs que tienen como gesto introductorio el tachado de títulos, pero sigue con gestos que frenan o aceleran la cadencia: una tipografía que une algunas letras, la "alebrijecización epistolar más allá de las orillas del mar" en capítulos como el de Oscar González y javi moreno (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 18) o en "~~LA NIÑA, LA PINTA Y LA SANTA MARÍA~~" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 18)[6] donde se propone una *coreoescritura* como metodología de contagio; un barajeo de géneros entre lo académico, lo poético, el dibujo, el cuento, las canciones, el mito, lo epistolar, el sticker, o el "~~Boca Bulario~~" de O.R.G.I.A. (Hoechtl y

[4] Nombre en México del buitre negro americano (Coragyps atratus) parecido al aura –el ave, no la irradiación luminosa ni el viento suave y apacible–, y cuyo nombre viene del nahuatl *Tzopilotl* (de *Tzotl,* basura y *Pilotl*, algo que cuelga).

[5] En el capítulo ~~*LOS HILOS QUE POSIBILITAN LA JUNTURA:*~~ *pedagogías feministas, de sutura, ambulantes, críticas y restaurativas* de Eréndira Yadira Cruz Cruz, Nictexa Ytza Paéz, Patricia Piñones Vázquez, Mitzi Valeria Romero Morales, Espinosa Tania Santiago y Tania Grisel Tovar Cervantes.

[6] Capítulo de Alonso Alarcón, Lukas Avendaño y Rían Lozano.

Lozano, 2024, p. 68).

La propuesta gráfica se amasa como un bolo alimenticio que no necesariamente se traga; junto a sus escrituras polisémicas, ese montón de ~~SOBRAS TRASATLÁNTICAS~~ bien pueden ser regurgitadas o escupidas. Es un gesto que, más allá de la simple lectura, se mete con lx cuerpx. Dice O.R.G.I.A que "es un *cocktail* indigesto que aún estamos rumiando en nuestro segundo estómago" (Hoechtl y Lozano, 2024, p. 81).

El libro es un vaivén, con la primera sección de "Ida" y la segunda de "Vuelta", divididas por el índice. La pluma (el boli) que no pinta se vuelve rayón con la fricción, la velocidad y la insistencia.

Reseña del libro: Hoechtl, Nina y Lozano, Rían (Coords.). (2024). ~~*SOBRAS TRASATLÁNTICAS*~~*. Cantos de ahora, cuentos del pasado y otros viajes al futuro*. Centro de Investigaciones y Estudios de Género, Instituto de Investigaciones Estéticas y Casa del Lago, UNAM.

Referencias

Casa del Lago (2024). *Arqueología de la sospecha: Fabulaciones Trasatlánticas*. Ciudad de México. https://casadellago.unam.mx/nuevo/evento/arqueologia-de-la-sospecha

Hoechtl, Nina y Lozano, Rían. (2024). ~~*SOBRAS TRASATLÁNTICAS*~~*. Cantos de ahora, cuentos del pasado y otros viajes al futuro*. Instituto de Investigaciones Estéticas y Casa del Lago de la UNAM. https://hdl.handle.net/11000/35147

Nelson, Maggie (2018). *Los Argonautas*. Tres puntos.

Leguin, Ursula K. (2021). *La teoría de la bolsa como origen de la ficción* (Trad. Fernanda Carvajal.). Oficios varios. [Obra original de 1989]

Rincón Gallardo, Naomi (2021). *Versos de porquería* [Video]. https://naomirincongallardo.net/versos_de_porqueria.html

Valencia, Sayak (2025). Del Queer al Cuir. *ReCIA — Revista Del Centro De Investigación En Artes*, (1), 1-18. https://doi.org/10.21134/tvnr7998

Cómo citar: Culp, Edwin y Reyes, Esteban (2026). SOBRAS TRASATLÁNTICAS. Cantos de ahora, cuentos del pasado y otros viajes al futuro, Nina Hoechtl y Rían Lozano (Coords.). *ReCIA — Revista del Centro de Investigación en Artes*, (3), 205-208. https://doi.org/10.21134/zqrctw37